2025/2025

3.10.2025

Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Marockým kráľovstvom o zmene protokolov č. 1 a č. 4 k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej

A. *List Únie*

Vážený pán,

dovoľujem si odvolať sa na rokovania, ktoré sa konali v rámci Euro-stredomorskej dohody o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej (ďalej len „dohoda o pridružení“), a týkali sa zmeny určitých protokolov k uvedenej dohode.

Na záver rokovaní sa Európska únia a Marocké kráľovstvo dohodli takto:

Obe zmluvné strany odkazujú na spoločné vyhlásenie Európskej únie a Maroka po 14. zasadnutí Asociačnej rady, ktoré sa konalo 27. júna 2019 v Bruseli, a na národné pozície členských štátov Únie vyjadrené ich príslušnými vnútroštátnymi orgánmi.

Európska únia sa s odkazom na svoje vyhlásenie vykonané pri podpise dohodla s Marockým kráľovstvom, že za protokol č. 4 k dohode o pridružení vloží toto spoločné vyhlásenie:

„Spoločné vyhlásenie týkajúce sa vykonávania protokolov č. 1 a č. 4 k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej (ďalej len ‚dohoda o pridružení‘)

1. Na výrobky s pôvodom v Západnej Sahare, ktoré podliehajú kontrole colných orgánov Marockého kráľovstva, sa vzťahujú rovnaké obchodné preferencie ako tie, ktoré Európska únia priznáva výrobkom, na ktoré sa vzťahuje dohoda o pridružení.

2. Protokol č. 4 sa uplatňuje *mutatis mutandis* na účely vymedzenia statusu pôvodu výrobkov uvedených v odseku 1 vrátane dôkazov o pôvode ([1]).

3. Colné orgány členských štátov Európskej únie a Marockého kráľovstva zodpovedajú za zabezpečenie uplatňovania protokolu č. 4 na tieto výrobky.

4. Európska únia a Marocké kráľovstvo sa dohodli, že umožnia identifikáciu výrobkov uvedených v odseku 1 odkazom na región pôvodu v dôkazoch o pôvode stanovených v protokole č. 4.

5. Európska únia môže v súvislosti s výrobkami uvedenými v odseku 1 udeliť marockým orgánom príslušným na tento účel oprávnenia potrebné na vyhotovovanie certifikátov zhody s normami Európskej únie na uvádzanie výrobkov na trh, v súlade s právnymi predpismi Únie.

6. Európska únia a Marocké kráľovstvo sa dohodli, že výrobky zo sektora ovocia a zeleniny, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, budú opatrené označením s údajom o mieste ich pôvodu tak, ako je uvedený na osvedčeniach o pôvode podľa odseku 4.“

Európska únia a Marocké kráľovstvo opätovne potvrdzujú svoj záväzok vykonávať protokoly v súlade s ustanoveniami dohody o pridružení, ktoré sa týkajú dodržiavania základných slobôd a ľudských práv.

Vloženie tohto spoločného vyhlásenia je založené na dlhoročnom privilegovanom partnerstve medzi Európskou úniou a Marockým kráľovstvom, ktoré potvrdzuje práve aj posilnený štatút priznaný Marockému kráľovstvu, ako aj na spoločnej ambícii strán prehĺbiť a rozšíriť toto partnerstvo.

([1]) Colné orgány Marockého kráľovstva sú zodpovedné za vykonávanie ustanovení protokolu č. 4 týkajúcich sa výrobkov uvedených v odseku 1.

V tomto duchu partnerstva a s cieľom umožniť stranám posúdiť vplyv tejto dohody, a to najmä na udržateľný rozvoj, hlavne čo sa týka výhod plynúcich z tejto dohody a využívania prírodných zdrojov na príslušných územiach, sa Európska únia a Marocké kráľovstvo dohodli na vzájomnej výmene informácií v Asociačnom výbore aspoň raz ročne.

Konkrétne spôsoby vykonania tohto posúdenia budú určené neskôr s ohľadom na ich prijatie Asociačným výborom, a to najneskôr dva mesiace po nadobudnutí platnosti tejto dohody.

Táto dohoda sa môže predbežne vykonávať na základe vzájomnej dohody prostredníctvom výmeny písomných oznámení medzi oboma stranami odo dňa jej podpisu z poverenia Rady Európskej únie.

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom nasledujúcom po dni, keď si obe strany navzájom oznámia, že vnútorné postupy potrebné na jej prijatie boli ukončené.

Táto dohoda nahrádza dohodu z roku 2018.

Bol by som Vám zaviazaný, ak by ste mi mohli potvrdiť, že Vaša vláda súhlasí s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, vážený pán, prejav mojej najhlbšej úcty.

Съставено в Брюксел на трети октомври две хиляди двадесет и пета година.
Hecho en Bruselas, el tres de octubre de dos mil veinticinco.
V Bruselu dne třetího října dva tisíce dvacet pět.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje oktober to tusind og femogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Oktober zweitausendfünfundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne viienda aasta oktoobrikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.
Done at Brussels on the third day of October in the year two thousand and twenty five.
Fait à Bruxelles, le trois octobre deux mille vingt-cinq.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg listopada godine dvije tisuće dvadeset pete.
Fatto a Bruxelles, addì tre ottobre duemilaventicinque.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada trešajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų spalio trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év október havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie oktober tweeduizend vijfentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego października roku dwa tysiące dwudziestego piątego.
Feito em Bruxelas, em três de outubro de dois mil e vinte e cinco.
Întocmit la Bruxelles la trei octombrie două mii douăzeci și cinci.
V Bruseli tretieho októbra dvetisícdvadsaťpäť.
V Bruslju, tretjega oktobra dva tisoč petindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.
Som skedde i Bryssel den tredje oktober år tjugohundratjugofem.
حرر ببروكسيل، في الثالث من أكتوبر سنة ألفين وخمسة وعشرون.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

عن الاتحاد الأوروبي

Vyhlásenie Európskej únie týkajúce sa Dohody vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Marockým kráľovstvom o zmene protokolov č. 1 a č. 4 k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej

V súlade s rozsudkom Súdneho dvora Európskej únie (ďalej len „Súdny dvor“) zo 4. októbra 2024 v spojených veciach C-779/21 P a C-799/21 P a s cieľom poskytnúť konkrétne, hmatateľné, podstatné a overiteľné výhody skupine príjemcov uvedenej v bode 153 uvedeného rozsudku Európska únia najprv poskytne pre daný región finančné prostriedky zamerané na kľúčové odvetvia, ako je voda vrátane zavlažovania, energetika, boj proti dezertifikácii a odsoľovanie vody v súlade so zásadou udržateľného rozvoja. Strany zavedú mechanizmus spoločného posúdenia, ktorý je stanovený vo výmene listov.

Európska únia zároveň zintenzívni svoju humanitárnu pomoc pre tábory v Tindúfe. Táto pomoc sa bude poskytovať prostredníctvom príslušných mechanizmov Európskej únie a OSN a bude podliehať rovnakému spôsobu fungovania, akým sa vždy riadila humanitárna činnosť.

Európska únia bude okrem toho podporovať príslušné programy v oblastiach, ako je vzdelávanie, kultúra a zručnosti.

Zavedie sa mechanizmus pravidelnej kontroly v súlade s bodom 153 uvedeného rozsudku vrátane mechanizmu spoločného posúdenia.

B. *List Marockého kráľovstva*

Vážený pán,

mám tú česť potvrdiť prijatie Vášho listu s dnešným dátumom v tomto znení:

„Vážený pán,

dovoľujem si odvolať sa na rokovania, ktoré sa konali v rámci Euro-stredomorskej dohody o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej (ďalej len ‚dohoda o pridružení'), a týkali sa zmeny určitých protokolov k uvedenej dohode.

Na záver rokovaní sa Európska únia a Marocké kráľovstvo dohodli takto:

Obe zmluvné strany odkazujú na spoločné vyhlásenie Európskej únie a Maroka po 14. zasadnutí Asociačnej rady, ktoré sa konalo 27. júna 2019 v Bruseli, a na národné pozície členských štátov Únie vyjadrené ich príslušnými vnútroštátnymi orgánmi.

Európska únia sa s odkazom na svoje vyhlásenie vykonané pri podpise dohodla s Marockým kráľovstvom, že za protokol č. 4 k dohode o pridružení vloží toto spoločné vyhlásenie:

„Spoločné vyhlásenie týkajúce sa vykonávania protokolov č. 1 a č. 4 k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej (ďalej len ‚dohoda o pridružení')

1. Na výrobky s pôvodom v Západnej Sahare, ktoré podliehajú kontrole colných orgánov Marockého kráľovstva, sa vzťahujú rovnaké obchodné preferencie ako tie, ktoré Európska únia priznáva výrobkom, na ktoré sa vzťahuje dohoda o pridružení.

2. Protokol č. 4 sa uplatňuje *mutatis mutandis* na účely vymedzenia statusu pôvodu výrobkov uvedených v odseku 1 vrátane dôkazov o pôvode1 ([1]).

3. Colné orgány členských štátov Európskej únie a Marockého kráľovstva zodpovedajú za zabezpečenie uplatňovania protokolu č. 4 na tieto výrobky.

4. Európska únia a Marocké kráľovstvo sa dohodli, že umožnia identifikáciu výrobkov uvedených v odseku 1 odkazom na región pôvodu v dôkazoch o pôvode stanovených v protokole č. 4.

5. Európska únia môže v súvislosti s výrobkami uvedenými v odseku 1 udeliť marockým orgánom príslušným na tento účel oprávnenia potrebné na vyhotovovanie certifikátov zhody s normami Európskej únie na uvádzanie výrobkov na trh, v súlade s právnymi predpismi Únie.

6. Európska únia a Marocké kráľovstvo sa dohodli, že výrobky zo sektora ovocia a zeleniny, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, budú opatrené označením s údajom o mieste ich pôvodu tak, ako je uvedený na osvedčeniach o pôvode podľa odseku 4."

Európska únia a Marocké kráľovstvo opätovne potvrdzujú svoj záväzok vykonávať protokoly v súlade s ustanoveniami dohody o pridružení, ktoré sa týkajú dodržiavania základných slobôd a ľudských práv.

Vloženie tohto spoločného vyhlásenia je založené na dlhoročnom privilegovanom partnerstve medzi Európskou úniou a Marockým kráľovstvom, ktoré potvrdzuje práve aj posilnený štatút priznaný Marockému kráľovstvu, ako aj na spoločnej ambícií strán prehĺbiť a rozšíriť toto partnerstvo.

V tomto duchu partnerstva a s cieľom umožniť stranám posúdiť vplyv tejto dohody, a to najmä na udržateľný rozvoj, hlavne čo sa týka výhod plynúcich z tejto dohody a využívania prírodných zdrojov na príslušných územiach, sa Európska únia a Marocké kráľovstvo dohodli na vzájomnej výmene informácií v Asociačnom výbore aspoň raz ročne.

([1]) Colné orgány Marockého kráľovstva sú zodpovedné za vykonávanie ustanovení protokolu č. 4 týkajúcich sa výrobkov uvedených v odseku 1.

Konkrétne spôsoby vykonania tohto posúdenia budú určené neskôr s ohľadom na ich prijatie Asociačným výborom, a to najneskôr dva mesiace po nadobudnutí platnosti tejto dohody.

Táto dohoda sa môže predbežne vykonávať na základe vzájomnej dohody prostredníctvom výmeny písomných oznámení medzi oboma stranami odo dňa jej podpisu z poverenia Rady Európskej únie.

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom nasledujúcom po dni, keď si obe strany navzájom oznámia, že vnútorné postupy potrebné na jej prijatie boli ukončené.

Táto dohoda nahrádza dohodu z roku 2018.

Bol by som Vám zaviazaný, ak by ste mi mohli potvrdiť, že Vaša vláda súhlasí s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, vážený pán, prejav mojej najhlbšej úcty.“

Môžem potvrdiť, že moja vláda berie na vedomie všetky uvedené prvky a vyjadruje súhlas s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, vážený pán, prejav mojej najhlbšej úcty.

حرر ببروكسيل، في الثالث من أكتوبر سنة ألفين وخمسة وعشرون.
Съставено в Брюксел на трети октомври две хиляди двадесет и пета година.
Hecho en Bruselas, el tres de octubre de dos mil veinticinco.
V Bruselu dne třetího října dva tisíce dvacet pět.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje oktober to tusind og femogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Oktober zweitausendfünfundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne viienda aasta oktoobrikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.
Done at Brussels on the third day of October in the year two thousand and twenty five.
Fait à Bruxelles, le trois octobre deux mille vingt-cinq.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg listopada godine dvije tisuće dvadeset pete.
Fatto a Bruxelles, addì tre ottobre duemilaventicinque.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada trešajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų spalio trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év október havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie oktober tweeduizend vijfentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego października roku dwa tysiące dwudziestego piątego.
Feito em Bruxelas, em três de outubro de dois mil e vinte e cinco.
Întocmit la Bruxelles la trei octombrie două mii douăzeci și cinci.
V Bruseli tretieho októbra dvetisícdvadsaťpäť.
V Bruslju, tretjega oktobra dva tisoč petindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.
Som skedde i Bryssel den tredje oktober år tjugohundratjugofem.

عن المملكة المغربية

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Thar ceann Ríocht Mharacó
Za Kraljevinu Maroko
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Marokańskiego
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko